



KEVÄT

SPRINGTIME

music Veikko Muikko & Maija Kauhanen
lyrics Maija Kauhanen / trad.

It is time for the darkness and cold to make way for springtime and light. We will banish the dark time of year, we will bring warmth back here. When springtime breezes in, the river rapids will surge and the winds will dishevel the sky.

Kulkekaamme rinta rinnan, rinnan joo
Metsille sekä merille, metsiin joo
Ettei tummuus tuhoaisi, tummuus joo
Voimaa valkeuden voittaisi, voimaa joo

Lauhat ilmat luodaksemme, luodaksem'
Lämmön tänne tuodaksemme, tuodaksem'
Poistaaksemme pimeyden painon, pimeyden
Kaamoksen karkottaaksemme, kaamoksen

Lehen lempi emosi
Havun lehvä haltijasi
Lehen lempi emosi
Havun lehvä haltijasi

Vaan kun lämmin lähestyy, lämmin joo
Kevään aika keikahtaapi, aika joo
Kosket silloin kuohuaapi, kosket joo
Tuulet taivaan tuivertaapi, tuulet joo

Lehen lempi emosi
Havun lehvä haltijasi
Lehen lempi emosi
Havun lehvä haltijasi

KUUN AJO

CHASING THE MOON

music Päivi Hirvonen
lyrics Päivi Hirvonen / trad.

It is never too late to dare to be brave, to go and pursue your dreams. The moon will walk beside you and light up your path. In this tale, a woman goes in pursuit of the moon up until the final moments of her life. Finally she rises up dancing into the sky and reaches the moon.

Kuu se kullalle kumotti, oiioonoo
Hopialle päivä hohti
Kuu se kullalle kumotti
Hopialle päivä hohti

Puut kaikki punalle paistoi, oiioonoo
Salot siintivät sinelle
Tähdet yllä kuiskutteli
Tuulen tahtiin tanssahteli

Nousi kuuta katsomahan, oiioonoo
Aidan päälle istumahan
Neito nuori, tuulen tekemä
Kaunis impi, ilman itkemä

Kuu se kullalle kumotti, -lalle kumotti
Hopialle päivä hohti, ja päivä hohti
Kuu se kullalle kumotti, -lalle kumotti
Hopialle päivä hohti

Läksi koista kulkomahan, oiioonoo
Tietä pitkin tarpomahan
Kulki Kuutar suojanansa
Ilman impi onnenansa



Käki kuussa kukkueli, oijoonoo
Kuutar korvaan kuiskutteli
"Sileät on tästä tiesi
Matka kaunis mennäksesi"

Tuli paimen tietä myöten, oijoonoo
Neitoselle liekutellen
"Lähe neiti tien nenäksi
Orpo matkan oppahaksi"

Neito vasten vastaeli, oijoonoo
Kaunihisti kieltäeli
"Yksin kuljen polkuani
Kuutar yllä suojanani"

Kuu se kullalle kumotti, -lalle kumotti
Hopialle päivä hohti, ja päivä hohti
Kuu se kullalle kumotti, -lalle kumotti
Hopialle päivä hohti, ja päivä hohti

Saapui neito kukkulalle, ja kukkulalle
Tuulettaren taivaan alle, ja taivaan alle
Saapui neito kukkulalle, ja kukkulalle
Tuulettaren taivaan alle

Astui maalle vierivälle, ja vierivälle
Kuun kajossa pyörivälle, ja pyörivälle
Astui maalle vierivälle, ja vierivälle
Kuun kajossa pyörivälle, ja pyörivälle

Vieri alas aukialle, ja aukialle
Kaatui maalle kaunihille, ja kaunihille
Vieri alas aukialle, ja aukialle
Kaatui maalle kaunihille, ja kaunihille

Katsoi ylös kukkulalle, ja kukkulalle
Kurotellen kuutamolle, ja kuutamolle
Katsoi ylös kukkulalle, ja kukkulalle
Kurotellen kuutamolle, ja kuutamolle

Lensi ylös taivahalle, ja taivahalle
Tuulen tahtiin tanssahdellen, ja tanssahdellen
Lensi ylös taivahalle, ja taivahalle
Tuulen tahtiin tanssahdellen

Kuu se kullalle kumotti, oijoonoo
Hopialle päivä hohti
Kuu se kullalle kumotti
Hopialle päivä hohti

ÄÄNENI YLI VESIEN MY VOICE OVER THE WATER

music Päivi Hirvonen

lyrics Päivi Hirvonen / Essi Muikku / trad.
Kanteletar

*How can I miss something I've never had? On
the jetty, I sing to the shores and fields, to
the sunshine and the cold stones of evening.
I hope my voice will carry over the water, so
that I might be heard and my call answered.
But the wind brings no answer, does not
show the face of the one I long for. My song
echoes into silence, tears dry on my cheeks.*

Laulan, laulan laiha piika
Vieritän veretön lapsi
Laulan rannoille ja pelloille
Kaukaisille kasvoille



Laulan, laulan aamun aavoille
Illan kylmille kiville
Laulan päivän paistehelle
Yön sylissä vierittelen

Minä laulan laiturilla
Vieritän vesien luona
Jotta kuuluisi kujerrus
Ääneni yli vesien

Jotta kuuluisi kujerrus
Ääni lempein mulle vastaisi
Näkinsin mä kasvot kaunihit
Tuntisin tuiverruksen

Vaan ei kuulu vastaus tulessa
Ei näy kasvot rannan aalloilla
Kaikuu laulu kuulumattomiin
Kuivuu kyynel poskellein

Minä laulan laiturilla
Vieritän vesien luona
Jotta kuuluisi kujerrus
Ääneni yli vesien

Laulan, laulan laiha piika
Vieritän veretön lapsi
Laulan rannoille ja pelloille
Kaukaisille kasvoille

ILO ILOLTA TUNTUU

JOY FEELS LIKE JOY

music Essi Muikku & Veikko Muikku
lyrics trad.

*When you find the right one, joy really
feels like joy.*

Virkki suulla julkiolla
Hampahalla valkiolla
Onko soiton soittajia
Tämän ilon taitajia

Mustakulma kuiskutteli
Sirkutteli sinisilmä
Virkki suulla julkiolla
Hampahalla valkiolla

Rupes siinä soittamahan
Jo soitto soitolta tuntuu
Rupes siinä soittamahan
Jo ilo ilolta tuntuu

Otti soiton sormillansa
Kaunon kaksilla käsillä
Tuli tuiskaa ovesta
Ikkunasta lempi leiskuu

Virkki suulla julkiolla
Hampahalla valkiolla
Onko soiton soittajia
Tämän ilon taitajia

Rupes siinä soittamahan
Jo soitto soitolta tuntuu
Rupes siinä soittamahan
Jo ilo ilolta tuntuu



JUORUAJA

THE GOSSIPMONGER

music Maija Kauhanen & Veikko Muikko
lyrics Maija Kauhanen / trad.

Words can whip and burn your skin; bad thoughts can clutch at your head and invade your mind, getting through everything like a worm digging a hole. Like snakes, words strike and wreak havoc, strangle you without hands. Drool runs from the gossipmonger's mouth.

Sanat sua sivaltaa
sanat sivaltaa
ja pahat päättä puristaa
päättä puristaa
tavut tajun tainnuttaa
tavut tainnuttaa
Kun mato mielehen matavi matavi

Kun käärme käsille käy
Käärme käsille käy
Tekee työtä tuhoa ja
työtä tuhoa ja
Kuola juoksee juoruaajan suusta
Kuola juoruaajan suusta
Kun käärme käsille käy

Mist on päät pahoille pantu
Mist on silmät siunaeltu
Mist on päät pahoille pantu
Mist on silmät siunaeltu

Mist on päät pahoille pantu
Mist on silmät siunaeltu

Älä tule luo

Ne samat sanat silmät sokaisee
Silmät sokaisee
Ja ihon pahoin polttelee
Pahoin polttelee
Kädettä kaulaa kuristaa
Kädettä kuristaa
Kun käärme käsille käy

Tule työsi tuntemahan
Työsi tuntemahan
Sekä pahasi parantamahan
Pahas parantamahan ja
Kuola juoksee juoruaajan suusta
Kuola juoksee juoruaajan suusta
Kuola juoksee juoruaajan suusta

Mist on päät pahoille pantu
Mist on silmät siunaeltu
Mist on päät pahoille pantu
Mist on silmät siunaeltu

Älä tule luo

KOKKOLINTU

THE GIANT EAGLE

music Veikko Muikko & Päivi Hirvonen
lyrics Maija Kauhanen / trad.

It is time to loosen ties with my family and go out into the world – to spread my wings and fly across the sea, a song guiding me on my way.

Niin mie vierin vellostani
Sirkenin sisaristani
Niin kuin puu pinosta vierii
Kivi saunan kiukahasta



Vierin maille vierahille
Maille ristimättömille
Niityille nimettömille
Pelloille perättömille

Lähde, tuuli kuljettaa
Hiivi tuota katselemaan
Tietä omaa jo astelemaan
Lähde, tuuli kuljettaa
Hiivi tuota katselemaan

Kun en omista mä omaa
Kelle kerron kurjuuteni
Haastan haavan lehtosille
Pajatan pajun vesoilte
Kokkolintu korpilintu
Tuos tuo kukku tuos tuo laulo
Lintu mulle siivet lainas
Yli meren mennäkseni

Lähde, tuuli kuljettaa
Hiivi tuota katselemaan
Tietä omaa jo astelemaan
Lähde, tuuli kuljettaa
Hiivi tuota katselemaan

Laske mielesi maailmaan
Laske suusi laulamaan
Ääntä omaasi kuuntelemaan
Lähde, tuuli kuljettaa
Hiivi tuota katselemaan

VIINAVILLI

ROARING DRUNKARD

music Päivi Hirvonen
lyrics Päivi Hirvonen / trad.

*Save this young maiden from being married
to a drinker, a roaring drunkard
Give her another man, a better man
Who would not run to drink
Who would not throw his wife at the wall
Help her see through the darkness
Into the soul of another maiden,
behind those eyes
Take care of this beauty*

Varjele vakainen
Varjele vakainen luoja
Kaitse kaunoista
Tätä neittä joutu
Joutumasta juomarille
Viinavillille

Tuo hyvä jumala toinen miesi
Toinen miesi
Ja parempi
Jok' ei viinaan viilettäisi
Jok' ei vaimoansa seinään heitteleisi
Heitteleisi

Tuo hyvä jumala toinen miesi
Toinen miesi
Ja parempi
Jok' ei viinapantiksi panisi
vaimoltansa vaattechetki
Vaattechetki

Auta tätä neittä



Tätä neittä näkemähän
Taakse silmien
Sieluun toisen neijen
Läpi synkän hiljaisuuden
Kaitse kaunoista

Tuo hyvä jumala...

YHDEKSÄN KUUTA

NINE MOONS

music Päivi Hirvonen

lyrics Maija Kauhanen / Essi Muikku / trad.

A story about falling in love, disappointment and survival. A woman has given her best years to her loved one and yet finds herself left with an empty heart, but in the end this just made her stronger.

Neito nuori maariainen, kaunis oli varreltansa
Neito nuori maariainen, kaunis oli varreltansa
Löysi kullan sinisilmän, mielietityn vierellensä
Mielietityn vierellensä

Tuuli nosti turkin helman,
ahava hameensa helman
Tuuli nosti turkin helman,
ahava hameensa helman
Viltin helmaa vipsahutti,
alle viltin vieritteli
Alle viltin vieritteli

Teki tuuli tiineheksi, ahava kohulliseksi
Teki tuuli tiineheksi, ahava kohulliseksi
Kantoi kohtua kovo, vatsan täyttä vaikiata
Vatsan täyttä vaikiata

Teki kolme poikalasta,
kolme pientä kaunokkaista
Teki kolme poikalasta,
kolme pientä kaunokkaista
Lapsiansa tuuditteli, hellitteli helmiänsä
Hellitteli helmiänsä

Ylitse yheksän kuuta ja kotona kolome vuotta
Ylitse yheksän kuuta, kotona kolome vuotta

Mietti neito kohtaloo, arvoeli unelmaansa
Mietti neito kohtaloo, arvoeli unelmaansa
Mihin katos kultaseni, mihin lempilintuseni
Mihin lempilintuseni

Tulinko vain tuopin tuojaks',
olutkannun kantajaksi
Vaimoksi arvottomaksi, polviseksi puoliseksi
Makaajaksi miehen alle, ikuiseksi istuimeksi
Ikuiseksi istuimeksi

Ylitse yheksän kuuta ja kotona kolome vuotta
Ylitse yheksän kuuta, kotona kolome vuotta
Hän omaansa odotti,
kultaansa kotihin kuuluvaksi
Omaansa odotti, neito kotona kolome vuotta

Yksin miulla yöt tuleepi
Yksin päivät valkiaapi
Yksin päivät valkiaapi
Yksin aamut aukiaapi
Yksin...
Minä heitä helliessä
Monta yötä valvoessa,
Monta yötä valvoessa

Ylitse...



KOLME KAUNISTA

THE THREE BEAUTIES

music Maija Kauhanen & Veikko Muikko
lyrics Maija Kauhanen

I used to lament my poor, motherless fate. Then three sisters came along; I grew up by their side, protected by them. Now I sing for myself and my mothers – I will never forget those three beauties: One's beautiful face, the second one's joyous laughter, and the third one so quiet.

Llauloin ennen lapsempana, lauloin lapsempana
Huusin ennen hullumpana, huusin hullumpana
Mä itkin kurjaa kohtaloa, kurjaa kohtaloa
Emotonta eloani, -tonta eloani

Tuli kolme luonnotarta, kolme luonnotarta
Kaunista käen sisarta, ja käen sisarta
Mä kasvoin rinta rinnallansa, rinta rinnallansa
Varttuelin vierellänsä, vartuin vierellänsä

Hei-oo, nyt mie laulan vet-oi joo itselleni, emoi-
selleni
Hei-oo, lauleskelen vet-oi joo, veistä virttä mie
maammolleni - joo

Tuli päivä saapui toinen, saapui päivä toinen
Mä lensin selvälle selälle, selvälle selälle
Ulapalle aukialle, -alle aukialle
Avaralle maailmalle, -alle maailmalle

Hei-oo...

Vaan en kolmea unhoita
Yhtä kaunista kasvoa

Toista herskyvää naurua
Kolmatta niin kovin hiljaista

Hei-oo...

RAUTASUU

STEED OF SORROW

music Veikko Muikko & Essi Muikko
lyrics trad.

With bones stronger than ours, a horse will carry our sorrows when we are weary.

Suru särkevi sydämen
Huoli vatsan halkaisevi
Saisinko sanoilta rauhan
Levon leuoilta pahoilta

Kuusen juuret kuivettuivat
Vaan ei kuivu kyneleeni
Meret suuretki sulavat
Ei sula minun suruni

Selässä sinisen hirven
Hernevirtaisen hevosen
Saisinko sanoilta rauhan
Levon leuoilta pahoilta

Otan alleni oroisen
Murehista mustan ruunan
Hevosell' on pää parempi
Pää parempi luu lujempi

Enkä huoli huolimahan
Suuresti sureksimahan, joo

Annan huolia hevosen
Murehtia mustan ruunan, joo
Rautasuisen surkutella
Suuripäisen päivitellä, joo

Hevosell' on pää parempi
Pää parempi, luu lujempi, joo
Koko ruumis runsahampi
Kaulasuonet kantavimmat, joo

Enkä huoli...

Juokse kuola konnan suusta
Kino ilkiän kidasta, joo
Vaahto vankan sieraimista
Selästä sinisen hirven, joo

All music arranged by
Okra Playground & Sami Kurppa

Produced by Sami Kurppa
Photos by Katariina Salmi
Nature photos by Heini Kulmala
Graphic design by Paula Susitaival
English texts and translations by Sara Norja,
Lukas Korpelainen (8.)
Recorded by Sami Kurppa & Joonas Saikkonen
Mixed by Joonas Saikkonen
Mastered by Jaakko Viitalähde at
Virtalähde Mastering
Recorded at Camp Laukkoski, Studio Hämis
and Pronssitie in 2017, except Rautasuu in 2016

This album is supported by Taiteen edistämiskeskus / Arts Promotion Centre Finland

Thank you Christian Pliefke, Joonas Saikkonen, Miia Reko, Taike, Heini Kulmala, Paula Susitaival, Camp Laukkoski; Liisa & Jouko Kurppa, Hyvinkään 1 Apteekki, Kristiina Kolmer, Lukas Korpelainen, Families and Friends

Special thanks to Sami Kurppa, Tatu Viitala and Marttiina Laaksonen

www.okraplayground.fi
okraplayground@gmail.com
www.nordic-notes.de
info@nordic-notes.de

